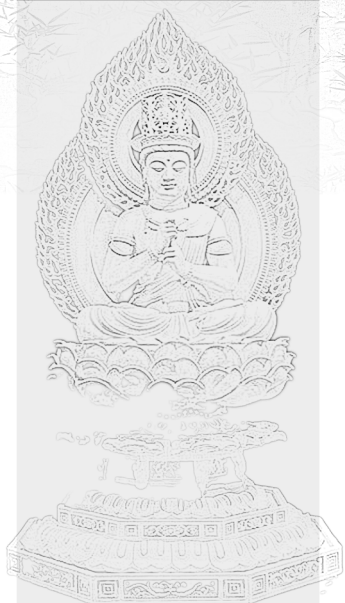


# 大方廣佛華嚴經淺釋

## The Flower Adornment Sutra With Commentary



PROPER DHARMA SEAL 正法印



CHAPTER FIVE:  
THE WORLDS OF THE FLOWER TREASURY  
【華藏世界品第五】

Revised version  
修訂版

Translated by the International Translation Institute  
Commentary by the Venerable Master Hua  
宣國  
化際  
上譯  
人經  
講學  
院記  
錄  
翻  
譯

諸佛子！此金剛輪莊嚴底香水海右旋，次有香水海，名蓮華因陀羅網。世界種名普現十方影，依一切香摩尼莊嚴蓮華住，一切佛智光音聲為體。

「諸佛子」：普賢菩薩又叫一聲，各位佛的弟子。「此金剛輪莊嚴底香水海右旋，次有香水海，名蓮華因陀羅網」：你們知道嗎？這個金剛輪莊嚴底的香水海向右旋，其次又有一個香水海，名字叫蓮華因陀羅網香水海。「世界種名普現十方影，依一切香摩尼莊嚴蓮華住，一切佛智光音聲為體」：在這個香水海裏邊有一個世界種，名字叫普現十方影世界種。它是依靠著一切香摩尼莊嚴蓮華而住，以一切佛的智慧光明和音聲為它的體性。

此中最下方，有世界名衆生海寶光明。其狀猶如真珠之藏，依一切摩尼瓔珞海旋住。水光明摩尼雲而覆其上，佛剎微塵數世界圍繞，純一清淨。佛號不思議功德遍照月。

「此中最下方，有世界名衆生海寶光明」：在普現十方影世界種的最下方有一個世界，名叫衆生海寶光明世界。「其狀猶如真珠之藏，依一切摩尼瓔珞海旋住」：它的形狀就像真珠藏一樣，是依著一切摩尼瓔珞海旋而住。「水光明摩尼雲而覆其上，佛剎微塵數世界圍繞，純一清淨」：有水光明的摩尼雲在它的上邊遮蓋著，有佛剎微塵數那麼多的世界來作為它的眷屬，在周匝圍繞著它，也是純一清淨的世界。「佛號不思議功德遍照月」：

*Sutra:*

Disciples of the Buddha, circling to the right of Seabed Adorned with Vajra Wheels Fragrant Sea is the next fragrant sea called Indra's Net of Lotus Flowers. It has a world seed called Reflections Appearing Universally in the Ten Directions. It exists upon myriad fragrant mani adorned lotuses and is composed of the light and sounds of all Buddhas' wisdom.

*Commentary:*

Universal Worthy Bodhisattva calls out again, all of you Disciple of the Buddha, know that circling to the right of this Seabed Adorned with Vajra Wheels Fragrant Sea is the next fragrant sea called Indra's Net of Lotus Flowers. It has a world seed called Reflections Appearing Universally in the Ten Directions. It exists upon myriad fragrant mani adorned lotuses and is composed of the light and sounds of all Buddhas' wisdom. It takes the light and sounds of all Buddhas' wisdom as its substance.

*Sutra:*

At its lowest extremity is a world called Precious Light of the Sea of Beings. It is shaped like a treasury of pearls and exists upon a swirling sea of assorted mani necklaces. Clouds of aqua-light mani cover it completely. It is surrounded by worlds in number like dust motes in Buddha kshetras and is totally pure. The name of the Buddha is Pervasively Shining Moon of Inconceivable Merit and Virtue.

*Commentary:*

At its lowest extremity there is yet another a world called Precious Light of the Sea of Beings. It is shaped like a treasury of pearls and exists

在這世界轉大法輪，教化眾生的這一位佛，名號叫不思議功德遍照月佛。這位佛的功德是不可思議的，智慧也是不可思議的。

此上過佛刹微塵數世界，有世界名妙香輪，佛號無量力幢。此上過佛刹微塵數世界，有世界名妙光輪，佛號法界光音覺悟慧。此上過佛刹微塵數世界，有世界名吼聲摩尼幢，佛號蓮華光恆垂妙臂。

「此上過佛刹微塵數世界，有世界名妙香輪，佛號無量力幢」：在眾生海寶光明世界的上邊，又經過佛刹微塵數那樣多的世界，在這兒有一個世界，名字叫妙香輪世界。也有一位佛在這兒轉大法輪，教化眾生，名號叫無量力幢佛。

「此上過佛刹微塵數世界，有世界名妙光輪，佛號法界光音覺悟慧」：在妙香輪世界的上邊，又經過佛刹微塵數那樣多的世界，在這個地方有一個世界，名字叫妙光輪世界。在這個世界轉法輪教化眾生的這一位佛，名號叫法界光音覺悟慧佛。

「此上過佛刹微塵數世界，有世界名吼聲摩尼幢，佛號蓮華光恆垂妙臂」：在妙光輪世界的上邊，又經過佛刹微塵數那樣多的世界，在這有一個世界，名字叫吼聲摩尼幢世界。在這個世界轉法輪教化眾生的這一位佛，名號叫蓮華光恆垂妙臂佛。

此上過佛刹微塵數世界，有世界名極堅固輪，佛號不退轉功德海光明。此上過佛刹微塵數世界，有世界名衆行光莊嚴，佛號一切智普勝尊。此上過佛刹微塵數世界，有世界名師子座遍照，佛號師子光無量力覺慧。

「此上過佛刹微塵數世界，有世界名極堅固輪，佛號不退轉功德海光明」：在吼聲摩尼幢世界的上邊，又經過佛刹微塵數那樣多的世界，在這兒有一個世界，名字叫極堅固輪世界。有一位佛名號叫不退轉功德海光明佛，在這兒轉法輪教化眾生。

「此上過佛刹微塵數世界，有世界名衆行光莊嚴，佛號一切智普勝尊」：在極堅固輪

upon a swirling sea of assorted *mani* necklaces. Clouds of aqua-light *mani* cover it completely. It is surrounded by worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras* and is totally pure. The Buddha there is named Pervasively Shining Moon of Inconceivable Merit and Virtue. He is thus named because his merit and virtue and wisdom are inconceivable.

#### Sutra:

Above this and passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is a world called Wondrous Fragrant Wheel. The Buddha there is named Banner of Unlimited Power. Above this and passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is a world called Wondrous Radiant Wheel. The Buddha there is named Wisdom of Enlightenment to the Dharma Realm's Light and Sound. Above this and passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is a world called Banner of Roaring *Mani*. The Buddha there is named Lotus Light Constantly Extending Wonderful Arms.

#### Commentary:

At a place **above this** world previously described **and** again after **passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras***, there is yet another **world called Wondrous Fragrant Wheel**. The Buddha who teaches and transforms living beings **there** in that world **is named Banner of Unlimited Power**. He turns the great Dharma wheel in that world.

At a place **above this** world **and** again after **passing through worlds as many as in number like dust motes in Buddha *kshetras***, there is a world **called Wondrous Radiant Wheel**. The Buddha who turns the Dharma wheel as he teaches and transforms living beings **there** in that world **is named Wisdom of Enlightenment to the Dharma Realm's Light and Sound**.

At a place **above this** world **and** again after **passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras***, there is a world **called Banner of Roaring *Mani***. The Buddha who turns the great Dharma wheel as he teaches and transforms living beings **there** in that world **is named Lotus Light Constantly Extending Wonderful Arms**.

#### Sutra:

Above this and passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is a world called Extremely Durable Wheel. The Buddha there is named bright light from the sea of irreversible merit and virtue. Above this and passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is a world called Adorned with the Light of Myriad Practices. The Buddha there is named Universally Supreme Honored Omniscient One. Above this and passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is a world called Pervasively Shining Lion Throne. The Buddha there is named Lion's Light of Limitless Strength of Enlightened Wisdom.



世界的上邊，又經過佛刹微塵數那麼多的世界，在這有一個世界，名字叫眾行光莊嚴世界。這個世界的佛的名號叫一切智普勝尊佛。

「此上過佛刹微塵數世界，有世界名師子座遍照，佛號師子光無量力覺慧」：在眾行光莊嚴世界的上邊，經過佛刹微塵數那樣多的世界，在這有一個世界，名字叫師子座遍照世界。在這轉法輪教化眾生的這一位佛，名號叫師子光無量力覺慧佛。

**此上過佛刹微塵數世界，有世界名寶焰莊嚴，佛號一切法清淨智。此上過佛刹微塵數世界，有世界名無量燈，佛號無憂相。**

「此上過佛刹微塵數世界，有世界名寶焰莊嚴，佛號一切法清淨智」：在師子座遍照世界的上邊，又經過佛刹微塵數那麼多的世界，在這兒有一個世界，名字叫寶焰莊嚴世界。在這個世界教化眾生的這一位佛，名號叫一切法清淨智佛。

「此上過佛刹微塵數世界，有世界名無量燈，佛號無憂相」：在寶焰莊嚴世界的上邊，又經過佛刹微塵數那麼多的世界，在這兒有一個世界，名字叫無量燈世界。在這個世界教化眾生的這一位佛，名號叫無憂相佛。

**此上過佛刹微塵數世界，有世界名常聞佛音，佛號自然勝威光。此上過佛刹微塵數世界，有世界名清淨變化，佛號金蓮華光明。此上過佛刹微塵數世界，有世界名普入十方，佛號觀法界頻申慧。**

「此上過佛刹微塵數世界，有世界名常聞佛音，佛號自然勝威光」：在無量燈世界的上邊，又經過佛刹微塵數那麼多的世界，在這兒有一個世界，名字叫常聞佛音世界。在這個世界轉大法輪，教化眾生的這一位佛，名號叫自然勝威光佛。

「此上過佛刹微塵數世界，有世界名清淨變化，佛號金蓮華光明」：在常聞佛音世界的上邊，又經過佛刹微塵數那樣多的世界，在這兒有一個世界，名字叫清淨變化世界。在這個世界轉大法輪，教化眾生的這一位

#### *Commentary:*

At a place **above this and passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras***, there is a world called **Extremely Durable Wheel**. The Buddha there is named **bright light from the sea of irreversible merit and virtue**. He turns the great Dharma wheel as he teaches and transforms living beings in that world. At a place **above this world and again after passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras***, there is a world called **Adorned with the Light of Myriad Practices**. The Buddha there is named **Universally Supreme Honored Omniscient One**.

At a place **above this world and again after passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras***, there is a world called **Pervasively Shining Lion Throne**. The Buddha there is named **Lion's Light of Limitless Strength of Enlightened Wisdom** Buddha and he turns the great Dharma wheel to teach and transform beings in that world.

#### *Sutra:*

**Above this and passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras***, there is a world called **Precious Blazing Adornments**. The Buddha there is named **Pure Wisdom of All Dharmas**. Above this and passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is a world called **Innumerable Lamps**. The Buddha there is named **Unworried Countenance**.

#### *Commentary:*

At a place **above this world and again after passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras***, there is a world called **Precious Blazing Adornments**. The Buddha who teaches and transforms living beings there in that world is named **Pure Wisdom of All Dharmas**.

At a place **above this world and again after passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras***, there is a world called **Innumerable Lamps**. The Buddha who teaches and transforms living beings there in that world is named **Unworried Countenance Buddha**.

#### *Sutra:*

**Above this and passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras***, there is a world called **Constantly Hearing the Buddha's Voice**. The Buddha there is named **Spontaneous Majestic Light**. Above this and passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is a world called **Pure Transformations**. The Buddha there is named **Golden Lotus Light**. Above this and passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is a world called **Everywhere Entering the Ten Directions**. The Buddha there is named **Invigorating Wisdom that Contemplates the Dharma Realm**.

佛，名號叫金蓮華光明佛。

「此上過佛刹微塵數世界，有世界名普入十方，佛號觀法界頻申慧」：在清淨變化世界的上邊，又經過佛刹微塵數那麼多的世界。在這兒有一個世界，名字叫普入十方世界。在這個世界轉大法輪，教化眾生的這一位佛，名號叫觀法界頻申慧佛。

此上過佛刹微塵數世界，有世界名熾然燄，佛號光燄樹緊那羅王。此上過佛刹微塵數世界，有世界名香光遍照，佛號香燈善化王。此上過佛刹微塵數世界，有世界名無量花聚輪，佛號普現佛功德。

「此上過佛刹微塵數世界，有世界名熾然燄，佛號光燄樹緊那羅王」：在普入十方世界的上邊，又經過佛刹微塵數那麼多的世界，在這個地方有一個世界，有佛在這兒教化眾生，世界的名字叫熾然燄，是一個火焰很熾盛的世界。在這兒教化眾生的這一位佛，名號叫光燄樹緊那羅王佛。

「此上過佛刹微塵數世界，有世界名香光遍照，佛號香燈善化王」：在熾然燄世界的上邊，又經過佛刹微塵數那麼多的世界，在這兒有一個世界，也是有佛在這兒教化眾生。世界的名字叫香光遍照世界，佛的名號叫香燈善化王佛。這一位佛在這兒教化眾生，轉大法輪。

「此上過佛刹微塵數世界，有世界名無量花聚輪，佛號普現佛功德」：在香光遍照世界的上邊，又經過佛刹微塵數那麼多的世界，在這個地方有一個世界，也有佛在這兒教化眾生。世界的名字叫無量花聚輪世界，佛的名號叫普現佛功德佛。這一位佛在這個世界轉大法輪，教化眾生。

此上過佛刹微塵數世界，有世界名衆妙普清淨，佛號一切法平等神通王。此上過佛刹微塵數世界，有世界名金光海，佛號十方自在大變化。此上過佛刹微塵

#### Commentary:

At a place **above this** and again after **passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras***, there is a world called **Constantly Hearing the Buddha's Voice. The Buddha** who turns the great Dharma wheel to teach and transform beings **there** in that world **is named Spontaneous Majestic Light.**

At a place **above this** world and again after **passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras***, there is a world called **Pure Transformations. The Buddha** who turns the great Dharma wheel to teach and transform living beings **there is named Golden Lotus Light.**

At a place **above this** world and after **passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras***, there is a world called **Everywhere Entering the Ten Directions. The Buddha** who turns the great Dharma wheel as he teaches and transforms living beings **there** in that world **is named Invigorating Wisdom that Contemplates the Dharma Realm.**

#### Sutra:

**Above this and passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras***, there is a world called **Blazing Flames. The Buddha** there **is named Flaming Tree Kinnara King.** **Above this and passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras***, there is a world called **Fragrant Light Pervasively Shining. The Buddha** there **is named Fragrant Lamp Wholesome Transformation King.** **Above this and passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras***, there is a world called **Wheel Assembled from Innumerable Flowers. The Buddha** there **is named Universally Manifesting the Buddha's Merit and Virtue.**

#### Commentary:

At a place **above this** world and again after **passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*** there is a world with a Buddha in it. The world is **called Blazing Flames World. The Buddha** who teaches and transforms living beings **there** in that world **is named Flaming Tree Kinnara King Buddha.**

At a place **above this** world and again after **passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras***, there is a world that also has a Buddha who teaches and transforms living beings. That world is **called Fragrant Light Pervasively Shining**, and **the Buddha** who turns the great Dharma wheel **there is named Fragrant Lamp Wholesome Transformation King Buddha.**

At a place **above this** world and again after **passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras***, there is a world with a Buddha in it. The world is **called Wheel Assembled from Innumerable Flowers**, and **the Buddha** who turns the great Dharma wheel as he teaches and transforms living beings **there is named Universally Manifesting the Buddha's Merit and Virtue Buddha.**

#### Sutra:

**Above this and passing through worlds in number like dust motes in**



數世界，有世界名真珠華藏，佛號法界寶光明不可思議慧。此上過佛刹微塵數世界，有世界名帝釋須彌師子座，佛號勝力光。

「此上過佛刹微塵數世界，有世界名眾妙普清淨，佛號一切法平等神通王」：在無量花聚輪世界的上邊，又經過佛刹微塵數那麼多的世界，在這兒有一個世界，名叫眾妙普清淨世界。有一位佛在這教化眾生，名號叫一切法平等神通王佛。

「此上過佛刹微塵數世界，有世界名金光海，佛號十方自在大變化」：在眾妙普清淨世界的上邊，又經過佛刹微塵數那麼多的世界，在這有一個世界，名字叫金光海世界。有一位佛在這個世界轉大法輪，教化眾生，名號叫十方自在大變化佛。

「此上過佛刹微塵數世界，有世界名真珠華藏，佛號法界寶光明不可思議慧」：在金光海世界的上邊，又經過佛刹微塵數那麼多的世界，在這個地方有一個世界，也有一位佛在這教化眾生。世界的名字叫真珠華藏世界，佛的名號叫法界寶光明不可思議慧佛。

「此上過佛刹微塵數世界，有世界名帝釋須彌師子座，佛號勝力光」：在真珠華藏世界的上邊，又經過佛刹微塵數那麼多的世界，在這地方有一個世界，也有佛在這教化眾生。世界的名字叫帝釋須彌師子座世界。「帝釋」就是帝釋天，「須彌」是妙高。這是一個妙高的師子座世界，在這個世界說法教化眾生的這一位佛，名號叫勝力光佛。

待續

Buddha *kshetras*, there is a world called Universal Purity of Myriad Wonders. The Buddha there is named King of Spiritual Powers Impartial to All Dharmas. Above this and passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is a world called Sea of Golden Light. The Buddha there is named Freely Performing Great Transformations in the Ten Directions. Above this and passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is a world called Treasury of Pearl Flowers. The Buddha there is named Dharma Realm's Precious Bright Inconceivable Wisdom. Above this and passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is a world called Sakra's Sumeru Lion Throne. The Buddha there is named Supremely Powerful Light.

#### Commentary:

At a place **above this and again after passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is a world called Universal Purity of Myriad Wonders. The Buddha** who teaches and transforms living beings **there is named King of Spiritual Powers Impartial to All Dharmas Buddha.**

At a place **above this and again after passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is a world called Sea of Golden Light World. The Buddha there is named Freely Performing Great Transformations in the Ten Directions.** He turns the great Dharma wheel to teach and transform beings there.

At a place **above this and again after passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is a world with a Buddha who teaches and transforms living beings there. This world is called Treasury of Pearl Flowers and the Buddha there, who is named Dharma Realm's Precious Bright Inconceivable Wisdom,** speaks the Dharma for living beings.

At a place **above this and again after passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is a world called Shakra's Sumeru Lion Throne World.** Shakra refers to Shakra Devanam-Indra and Sumeru means "Wonderfully High." **The Buddha** who speaks the Dharma to teach and transform living beings **there in that world is named Supremely Powerful Light Buddha.**

To be continued